

Euphemistische Lexeme und Phraseme im ChaF-Unterricht



chinesische Euphemismen für Tod, Krankheit und
physiologische Prozesse als Lern- und Lehrproblem

Euphemie · εύφημια · 委婉

停尸房 → 太平间

Dysphemie · δυσφημια · 粗直

难喝的酒 → 马尿

CERF 2001:201

„... ab Stufe B2 sind die Sprachverwendenden in der Lage, sich adäquat in einer Sprache zu artikulieren, die der jeweiligen Situation und den Beteiligten soziolinguistisch angemessen ist“

Angemessenheit:

- Höflichkeitskonventionen
- Registerunterschiede / Grade der Formalität
- Fähigkeit einer situationsbezogenen Variierung des Lexikons

Tod

- den europäischen Sprachen ähnlich:
 - 心脏停止了跳动
 - N 永远地闭上了眼睛
 - N 走完了人生的路程
- spezifisch:
 - 玉碎 (vgl. 宁为玉碎, 不为瓦全)

(1) Differenzierung zwischen modernem Wortschatz und Archaismen

- www.cncorpus.org (Umfang: 20 Millionen Schriftzeichen), 现代现代汉语语料库词语频率表 (14629 Einheiten, die im Korpus mehr als 50 Mal auftreten):

逝世 (6201) 去世 (6703) 上天 (14591)

- Euphemistische Bezeichnungen des Todes für verschiedene soziale Klassen (Archaismen):

驾崩 不禄 死

- vgl. auch Archaismen für Krankheiten:

《何注》有云：天子有疾称不豫，诸侯称负兹，大夫称犬马，士称负薪。

Im “Kommentar von He [Xiu] ” steht: Wenn der Sohn des Himmels krank ist, sagt man „[er ist] niedergedrückt“; wenn Herzöge und Fürsten krank sind, sagt man “sie sind ermüdet“; wenn hohe Beamten krank sind, sagt man [geringschätzig] „sie sind [erschöpft wie] Hunde und Pferde“; wenn Beamte krank sind, sagt man “sie sind [überlastet als ob sie] Reisigbündel tragen”.

(2) Dialektismen vom allgemeinen Wortschatz abgrenzen

【上山】shàng//shān ① 到山上去；到山区去；～砍柴|～下乡。② 〈方〉婉辞，指人死亡，埋人坟地。③ 〈方〉指蚕上簇：再过一两天，蚕就要～了。

- Xiandai Hanyu Cidian / 现代汉语词典，7. Auflage, 2016

(3) Sprachregister für Wendungen erstellen

- (gehoben) 他于今晨5时**谢世**。
- (neutral) 我们总有一天要**弃世**而去。
- (umg.) 他因得了绝症，没多久就**回老家**了。

(4) Konnotationen von Wendungen feststellen

- 逝世 Tod einer wichtigen/berühmten Figur
- 故去 Jemand aus der älteren Generation dahinscheidet

Krankheit

- (a) Allgemeine Bezeichnungen für ‚Unwohlsein‘ und ‚Kranksein‘;
- (b) Bezeichnungen einzelner Krankheiten;
- (c) der kranke Mensch;
- (d) Psychische Krankheit / Geisteskrankheit;
- (e) Körperliche Behinderungen und Sinnesbehinderungen.

Thema	Euphemistische Äußerungen	Kommentar
<p>A. Allgemeine Bezeichnungen für ‚Unwohlsein‘ und ‚Kranksein‘</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ 觉得/身体不[大]舒服 sich nicht ganz wohl fühlen Auch für Körperteile und Organe im Sinne von ‘wehtun’ : 我的胃/头/眼睛不舒服 Mir tut der Magen / der Kopf / tun die Augen weh. ○ 欠佳 in einem schlechten [Gesundheits]zustand sein 他身体欠佳。 Er ist erkrankt. 	<p>Neutral</p> <p>Formel, literarisch</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 欠安/ 不安 in einem schlechten [Gesundheits]zustand sein 老爷子身体一直欠安。 Der Alte fühlt sich ständig unwohl. 玉体 / 贵体欠安 Wörtlich Ihr kostbarer / aus Jade ausgefertigter Körper ist erkrankt. 	<p>Formel, literarisch, veraltet</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 微恙 ○ 小恙 <p>An leichter Unpässlichkeit leiden</p> <p>微恙不足论 [Ich] fühle mich [nur] ein wenig unwohl, das ist nicht der Rede wert.</p>	<p>Formel, literarisch</p> <p>Meistens im Kontext einer Erkältung oder ähnlicher leichten Krankheiten verwendet.</p>

	<p>○ 不豫 krank sein (vor allem in Bezug auf Imperator und Herrscher), wörtlich niedergeschlagen sein</p> <p>史记. 卷三十三. 鲁周公世家: 「武王有疾, 不豫, 群臣惧。」 König Wu war erkrankt und niedergeschlagen, sein Gefolge zitterte von Angst.</p> <p>《何注》有云: 天子有疾称不豫, 诸侯称负兹, 大夫称犬马, 士称负薪。Im “Kommentar von He [Xiu]” steht: Wenn der Sohn des Himmels krank ist, sagt man „[er ist] niedergedrückt“; wenn Herzöge und Fürsten krank sind, sagt man “sie sind ermüdet”; wenn hohe Beamten krank sind, sagt man geringschätzig „sie sind [erschöpft wie] Hunde und Pferde“; wenn Beamte krank sind, sagt man “sie sind [überlastet als ob sie] Reisigbündel tragen”.</p>	<p>Archaismus: nur im pre-modernen Chinesischen gebraucht</p>
	<p>○ 不适 sich unwohl fühlen</p> <p>略感/稍感不适 sich ein wenig unwohl fühlen</p> <p>全身不适 an allgemeinem Unwohlsein leiden</p> <p>胃部不适 Magenbeschwerden haben</p>	<p>Neutral</p>
	<p>○ 气色/脸色不好 nicht gut aussehen, jdm die Farbe aus dem Gesicht fallen</p> <p>你看起来, 气色不好。 Du siehst blass aus.</p>	<p>Neutral</p>
	<p>○ 身体不爽快 sich unwohl fühlen</p> <p>一连几天熬夜, 我身体已感觉不爽快了。 Ich fühle mich nach mehreren durchwachten Nächten schon ziemlich schlecht.</p>	<p>Neutral</p> <p>Mögliche (literarisch): Kontraktionen</p>

<p>B. Einzelne Krankheiten</p>	<p>○ 银屑病 wörtlich Krankheit der silbernen Späne für Psoriasis</p>	<p>Vgl. medizinischer Terminus für Psoriasis 牛皮癣 wörtlich <i>Flechte des Rindsleders</i></p>
	<p>○ 青春痘 wörtlich Pocken der Jugend für Akne</p>	<p>Vgl. medizinischer Terminus für Akne 痤疮 wörtlich <i>Anschwellung-Furunkel</i></p>
	<p>○ 风寒 wörtlich Wind und Frost für Erkältung</p>	<p>Dieser Ausdruck enthält keine Anspielung auf Krankheit, Schmerz oder Leid. Genauso euphemistisch sind auch 着凉, 受凉. Direkt ist die Wendung 伤风 <i>verwundeter Wind</i>.</p>

<p>C. Kranke Person</p> <p>Direkte Ausdrücke:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 病人 ○ Kranke(r), Patient ○ 病号 / 病员 ○ Kranke(r), kranker Angestellte, kranker Mitarbeiter <p>vgl. 泡病号 – krank machen</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ 患者 Leidende(r) <p>研究人员认为，癫痫病患者人数增加可能与人口增长有关。Forscher glauben, die Steigerung der Anzahl der Epileptiker bezieht sich wahrscheinlich auf den Bevölkerungswachstum.</p>	<p>Inhärent euphemistisch (direkte Bezeichnung „krank“ ist vermieden).</p> <p>Formel, auch fachsprachig</p> <p>Produktiv in der Wortbildung bezüglich der Kranken mit bestimmten Beschwerden (Modell: Krankheitsbezeichnung + Leidende(r)):</p> <p>肺结核患者 Tuberkulosekranker 精神病患者 psychisch Kranker</p>
---	--	---

<p>D. Psychische Krankheit / Geisteskrankheit</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ 弱智人士 dement, debil, mit geistigen Schwächen <p>澳门弱智人士服务协会总干事马佩云介绍，智障人士在澳门就业也常常遇到困难。Die Generalsekretärin des Verbands für geistig Behinderte in Macau, Frau Ma Peiyun, erzählt, Menschen mit kognitiven Behinderungen stoßen häufig auf Schwierigkeiten bei der Aufnahme einer Beschäftigung in Macau.</p>	<p>Formel</p> <p>Ursprünglich euphemistischer Ausdruck 弱智 mit intellektuellen Schwächen (ohne Ergänzung 人士 Person) ist heutzutage als Schimpfwort verwendet (abwertend im Sinne von Idiot, Vollidiot).</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 精神不正常 mit psychischen Störungen <p>我想他的神经不太正常。Ich denke sein psychischer Zustand ist nicht ganz normal.</p>	<p>Neutral</p> <p>Der Ausdruck 神经病 wird umgangssprachlich überwiegend als Schimpfwort benutzt (Schwachsinniger, Penner).</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 有智能障碍 / 有智力障碍 geistige Behinderung haben ○ 智障者 Menschen mit geistigen Behinderungen <p>据新京报报道，三名辍学少年在篮球场殴打一名智障男子。‘Beijing News’ berichtet: drei Kinder, die die Schule nicht mehr besuchen, verprügelten einen geistig behinderten Mann auf dem Basketballplatz.</p>	<p>Formel</p> <p>Ursprünglich euphemistischer Ausdruck 智障 mit geistigen Behinderungen (ohne agentives Morphem 者 oder Ergänzungen wie 男子 Mann, 女子 Frau) ist heutzutage als Schimpfwort verwendet (abwertend im Sinne von Schwachkopf).</p>
	<p>唐宝宝 Kind mit Down-Syndrom, wörllich Down-Schatz</p> <p>前几天看到唐宝宝排练视频，感动到想哭。Vor einigen Tagen habe [ich] mir ein Video angeschaut, in dem Kinder mit Down-Syndrom eine Probe abhalten, ich war zu Tränen gerührt.</p>	<p>Umgangssprachlich, auch in Massenmedien</p>

<p>Körperliche Behinderung und innere Behinderung</p>	<ul style="list-style-type: none"> 有障碍 mit Behinderung, Behinderte(r) <p>有的报名者是身体有障碍的人士。 Einige Bewerber sind Menschen mit körperlichen Behinderungen.</p>	<p>Formel</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 不便 kontextuell behindert <p>身体不便 mit körperlichen Behinderungen 手不便 Probleme/ Störungen/ Behinderungen mit der Hand</p> <p>脚不便Probleme/ Störungen/ Behinderungen mit dem Bein 行动/走路不便 Probleme/ Störungen/ Behinderungen mit dem Bewegen</p> <p>Auch sehr verschwommen: 手/脚不灵便 Hände / Beine sind nicht agil.</p>	<p>Neutral</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 有缺陷 wörtlich mit Defekt <p>茅老师，想请教您普通人可以为有缺陷的儿童和他们的家庭做些什么？ Lehrer Mao, ich wollte fragen, was Sie, eine gewöhnliche Person, für den behinderten Kinder und ihre Familien tun können.</p>	<p>Umgangssprachlich, auch in Massenmedien</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 残障 Körperbehinderte <p>政府捐赠电脑予长者及残障人士。 Regierung spendet den Senioren und Behinderten Rechner (PC)</p>	<p>Formel</p> <p>Vgl. 残废 dysphemistisch Krüppel</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 半身不遂 Euphemismus für Halbseitenlähmung (wohlklingend 不遂 "das Ziel nicht erreichend", „nicht erfolgreich“) <p>(anstatt direkter Bezeichnung 偏瘫 Hemiplegie).</p>	<p>Formel, literarisch</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 耳朵不灵 Hörbehinderungen, wörtlich Ohr ist nicht effektiv <p>Vgl. 耳背 dysphemistisch schwerhörig. Für taube Menschen verwendet man das neutrale 聋人 Gehörlose(r). Das Wort 聋子 Taube(r) ist heutzutage abwertend. Euphemistisch verwendet man das Verb 失聪 Schärfe [des Hörens] verlieren für 'taub werden'. Auch für stumme Person gibt es einen registerbezogenen Unterschied: neutral 哑巴, dysphemistisch und umgangssprachlich 哑子, gehoben und literarisch 喑哑.</p>	<p>Neutral</p>
	<ul style="list-style-type: none"> 眼神儿不好 Sehbehinderung, wörtlich Sehkraft ist schlecht 眼睛不好使 Sehbehinderung, wörtlich Augen funktionieren schlecht <p>Für blinde Menschen verwendet man neutrales 盲人 Blinde. Das Wort 瞎子 Blinde ist heutzutage abwertend. Euphemistisch verwendet man das Verb 失明 Klarheit [des Sehens] verlieren für 'blind werden.</p>	<p>Neutral</p>

Ausscheidungen

- “Ekelskala” (Allan&Burrige 1988/1991):

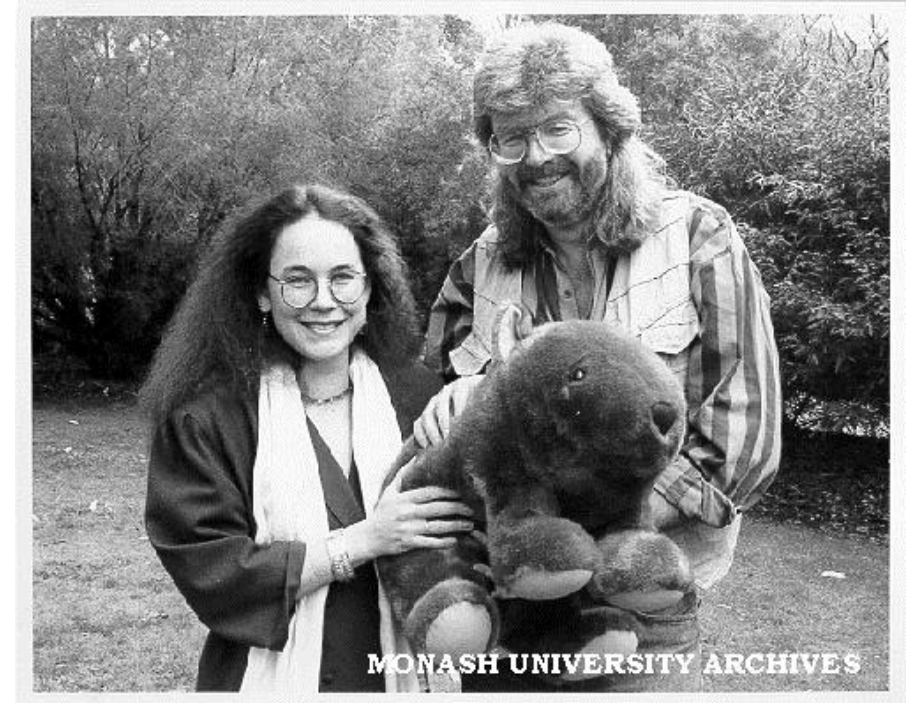
RRR („Erbrochenes“)

RR

R

$\frac{1}{2}$ R

NOT-R („Tränen“)



Ausscheidungen	Ekelmaß (nach Allan&Burridge 1991)	Entsprechende euphemistische, neutrale und dysphemistische Wendungen
<p>Erbrochenes</p> <p>呕吐物</p> <p>Neutral, direkt: 呕吐 sich erbrechen</p> <p>病人不停地呕吐。 Der Patient erbricht sich pausenlos.</p>	<p>RRR</p>	<p>Euphemistisch, beschreibend: 吐出胃酸 den Inhalt des Magens (Magensaft) durch den Mund nach außen bringen</p> <p>Umgangssprachlich, direkt, eher dysphemistisch: 吐 spucken, kotzen</p> <p>—— N女士怎么了? Was ist los mit Frau N? —— 她去吐。 Sie ist kotzen gegangen.</p> <p>Der Stil kann neutralisiert werden durch Kontextualisierung:</p> <p>—— N女士怎么了? Was ist los mit Frau N? —— 她胃不舒服 / 吃坏肚子了, 去厕所吐。 Sie hat Bauchschmerzen / hat etwas Schlechtes gegessen und ist auf die Toilette gegangen, um sich zu erbrechen.</p> <p>Euphemistisch, dialektal: 抓兔子 wörtlich einen Hasen fangen; Taiwanismus (ursprünglich aus dem Minnan Dialekt 掠兔仔 liah-thò-á). Meistens im Kontext des Alkoholeinflusses verwendet. Durch Gleichklang motiviert: 「兔」 und 「吐」.</p> <p>Euphemistisch, spielerisch, veraltet, dialektal (Nordchina): 还席 wörtlich ein Gegenbankett geben; Fixiert in: GYCD, HYDCD, WENLIN (aber nicht in XDHYCD2014:571)</p> <p>他多喝了几杯, 结果没散席就还了席。 Er hat zu viel Wein getrunken; infolgedessen hatte er sich erbrochen, bevor er das Essen beendet hat.</p>

Kot und
Urin

粪便

RRR

Neutral, ursprünglich euphemistisch: 大便 **Kot**, 小便 **Urin**, 大小便 **Kot und Urin**

Das Morphem 便 Komfort, bequem ist schon im Text der Han-Dynastie im Sinne von „Notdurft“ belegt.

Substantive und verbale Verwendung: 要让孩子定时大便 (V)。Man soll Kindern angewöhnen, zu festen Zeitpunkten ihre große Notdurft zu verrichten. 这是通大便的药 (N)。Das ist Abführmittel. 不要随地小便 (V)。Man soll nicht herumpissen. 医生叫女儿去化验小便 (N)。Der Arzt hat [meiner] Tochter gesagt, sie soll ihren Urin überprüfen.

Euphemistisch, fachsprachlich: 排便, 排遗 **Defäkation**

Euphemistisch: 解便 **sich erleichtern**

Euphemistisch, gehoben: 污秽物 **Dreck, Unrat**

Euphemistisch: 内急 **seine Notdurft verrichten**

Euphemistisch, veraltet: 出恭 wörtlich **mit Verehrung hinausgehen**. Bei den Yuan und Ming Dynastien war es in Schulen üblich, besonders während der Examina kleine Schilder auszuhängen, die den Ein- und Austritt der Studenten aufs Klosett regulierten (Li 2014:189). Das Schild lautete: „Mit Verehrung hinausgehen, mit Respekt hereingehen“ 出恭入敬. Wegen der Mehrdeutigkeit des Schriftzeichens 出(hinausgehen) rief es abgeleitete Wortverbindungen hervor (CASS 2016:188): 出大恭 mit großer Verehrung hinausgehen für Defäkation und 出小恭 mit kleiner Verehrung hinausgehen für Urinentleerung.

Euphemistisch, dialektal (Nordchina): 去一号 **Klein müssen**, 去二号 **Groß müssen**

Kindsprache: 拉巴巴 / 拉屙屙 (ba1), 拉噗噗, 噗噗, 巴巴 **kacken**, 尿尿 **pissen**

Euphemismen (Ort): 解手, 如厕, 蹲坑, 去洗手, 去方便一下, 洁手 **aufs Klo gehen**

Euphemistisch, fachsprachlich: 失禁 wörtlich Kontrolle verlieren für Stuhl- und Harninkontinenz (anstatt 尿床einnässen).

<p>Sperma</p> <p>精液</p> <p>Neutral, direkt: 精液, 精</p>	<p>RRR</p>	<p>Dysphemistisch, vulgär, dialektal (Taiwan): 洩 [xiáo] Wichse</p> <p>发现床单上有洩。 [Ich] habe Wichse auf dem Bettlaken entdeckt.</p> <p>Literarisch, veraltet: 屌 [sóng] Samen (金瓶梅·第五十回)</p>
<p>Menstrualblut</p> <p>经血</p> <p>Neutral, direkt: 月 经, 月事 Menstruation</p>	<p>RRR</p> <p>(unter Männern)</p>	<p>Euphemismus: 例假 wörtlich Gesetzlicher Feiertag für Menstruationsperiode</p> <p>Substantive Verwendung:</p> <p>她例假来了。Sie bekam ihre Tage.</p> <p>oder</p> <p>她来例假了。Sie bekam ihre Tage.</p> <p>* 她例假了。</p> <p>Euphemismus: 大姨妈 wörtlich Große Tante für Menstruation</p> <p>Euphemismus: 我老朋友 wörtlich Mein alter Freund für Menstruation</p> <p>Euphemismus: 我那个 wörtlich Mein für Menstruation</p> <p>Kontextueller Euphemismus:</p> <p>她这几天倒霉了。Sie fühlt sich in den letzten Tagen schlecht.</p>

<p>Gase [aus dem Darm]</p> <p>排气</p>	<p>RR</p>	<p>Neutral, direkt: 屁 Gase [aus dem Darm]</p> <p>Neutral, direkt: 放屁 einen fahren lassen</p> <p>真想不到你会在餐厅里放屁。 Es ist unglaublich, dass du in der Mensa furzt.</p> <p>Euphemismus, veraltet: 出虚恭 wörtlich mit leerer Verehrung hinausgehen für flatulieren</p> <p>Euphemistisch: 放毒气 wörtlich giftige Gase [in die Außenwelt] entlassen</p>
<p>Nasenschleim</p> <p>鼻涕</p>	<p>RR</p>	<p>Neutral, direkt: 鼻涕 Nasenschleim</p> <p>这孩子流鼻涕。 Dem Kind läuft die Nase.</p> <p>Kontextueller Euphemismus:</p> <p>给你擦鼻子。Lass mich deine Nase wischen (= dir tropft die Nase).</p> <p>Dysphemismus: 鼻屎 wörtlich Scheiße in der Nase für Popel, auch (dialektal) 鼻牛 wörtlich Kuh in der Nase</p> <p>你开车的时候有挖过鼻屎吗? Hast du beim Autofahren in der Nase gebohrt?</p>
<p>Eiter</p> <p>脓液</p>	<p>RR</p>	<p>Neutral, direkt: 脓 Eiter</p> <p>疮流出了许多脓。 Aus dem Furunkel ist viel Eiter ausgeflossen.</p>

<p>Speichel</p> <p>唾液</p>	<p>RR</p>	<p>Neutral, fachsprachlich: 唾液 Speichel</p> <p>Neutral: 唾沫Speichel</p> <p>Umgangssprachlich: 口水 Spucke</p> <p>Literarisch, gehoben: 涎Speichel</p>
<p>Rülpfen</p> <p>嗝气</p>	<p>R</p>	<p>Neutral: 打嗝 rülpfen</p> <p>Neutral: 打饱嗝儿rülpfen (nach dem Essen)</p>
<p>Abgegangene Haut</p> <p>(由于日晒、疾病) 脱落的皮</p>	<p>R</p>	<p>Neutral: 死皮abgestorbene Haut</p> <p>Neutral: 头皮屑Kopfschuppen</p>
<p>Schweiß</p> <p>汗液</p>	<p>½R</p>	<p>-</p>
<p>Nagelspäne</p> <p>剪下的指甲</p>	<p>Not-R</p>	<p>-</p>

<p>Atem</p> <p>气息</p>	<p>Not-R</p>	<p>Neutral, direkt: 口臭 Mundgeruch, schlechter Atem</p> <p>你的口臭实在很吓人! Dein Mundgeruch ist echt ungeheuerlich!</p> <p>Euphemistisch, beschreibend: 嘴里的气味很重 wörtlich Der Geruch aus dem Mund ist sehr schwer</p> <p>Euphemistisch: 口气异味, 口腔异味 wörtlich Spezifischer/Fremdartiger Mundgeruch</p> <p>Euphemismus, dialektal (Taiwan): 火气大 wörtlich Große [innere] Hitze</p>
<p>Blut aus der Wunde</p> <p>从伤口流的血</p>	<p>Not-R</p>	<p>-</p>
<p>Abgeschnittenes Haar</p> <p>剪下的头发</p>	<p>Not-R</p>	<p>-</p>
<p>Muttermilch</p> <p>母乳</p>	<p>Not-R</p>	<p>Neutral: 乳汁, 人奶 Muttermilch</p>

<p>Träne</p> <p>眼泪</p>	<p>Not-R</p>	<p>-</p>
<p>Schleim</p> <p>痰</p>	<p>-</p>	<p>-</p>
<p>Ohrenschnal</p> <p>耳垢</p>	<p>-</p>	<p>Fachsprachlich: 耵聍 [dīngníng] Zerumen</p> <p>Umgangssprachlich, metaphorisch: 耳塞 wörtlich Ohrverstopfung</p> <p>Dysphemistisch, vulgär: 耳屎 wörtlich Scheiße aus dem / im Ohr</p>
<p>Schlafsand</p> <p>眼汁</p>	<p>-</p>	<p>Fachsprachlich: 眵 [chū] Augensteine</p> <p>Dysphemistisch, vulgär: 眼屎 wörtlich Scheiße aus / in den Augen</p>